Sonia Perbal, Jean-François
et Christophe Brichant

DONNER SA LANGUE AU CHAT...

356 proverbes & dictons de chats décryptés

Les Éditions de **l'Opportun**

9782380158311_Donner-sa-langue-au-chat_BAT.indd 5 11/09/2023 12:47

Comme le chat dort proprement, avec ses pattes et sa posture, avec ses griffes sauvages… Il dort avec tous les anneaux, tous les cercles brûlés qui forment la géologie de sa queue couleur sable. (Pablo Neruda)

Les chats sont des êtres faits pour emmagasiner la caresse. (Stéphane Mallarmé)

Les chats, c'est comme le papier, ça se froisse très vite. (Guy de Maupassant)

Rien n'est plus doux, rien ne donne à la peau une sensation plus délicate, plus raffinée, plus rare que la robe tiède et vibrante d'un chat. (Guy de Maupassant)

Si vous voulez écrire, ayez des chats. (Aldous Huxley)

Si l'on pouvait croiser l'homme et le chat, ça améliorerait l'homme, mais ça dégraderait le chat. (Mark Twain)

L'homme est civilisé dans la mesure où il comprend le chat. (George Bernard Shaw)

Chaque chat est un chef-d'œuvre. (Léonard de Vinci)

J'ai beaucoup étudié les philosophes et les chats. La sagesse des chats est infiniment supérieure. (Hippolyte Taine)

J'aime les chats car il n'existe pas de chats policiers. (Jean Cocteau)

Le temps passé avec un chat n'est jamais perdu. (Colette)

Il n'y a pas de chat ordinaire. (Colette)

Quand je joue avec ma chatte, qui sait si je ne suis pas un passe-temps pour elle plus qu'elle ne l'est pour moi. (Michel de Montaigne)

9782380158311_Donner-sa-langue-au-chat_BAT.indd 7 11/09/2023 12:47

9782380158311_Donner-sa-langue-au-chat_BAT.indd 8 11/09/2023 12:47

INTRODUCTION

Joachim du Bellay, Rabelais, Michel de Montaigne, Théophile Gautier, Jean de La Fontaine, Charles Baudelaire, Honoré de Balzac, Guy de Maupassant, Stéphane Mallarmé, Edgar Allan Poe, Mark Twain, George Bernard Shaw, Hippolyte Taine, Aldous Huxley, Ernest Hemingway, Colette, Jean Cocteau et tant d'autres n'auraient pas écrit la même œuvre s'ils n'avaient pas connu de chats. La plupart ont eu la chance de rédiger leurs ouvrages sous le regard vigilant de leur greffier ou au rythme apaisant de leur ronronnement.

Les chats sont les amis des écrivains et des artistes.

« J'aimerais pouvoir écrire de façon aussi mystérieuse que le chat ». (Edgar Allan Poe)

« Le chat est à nos côtés le souvenir chaud, poilu, moustachu et ronronnant d'un paradis perdu ». (Léonor Fini)

« On dirait que les chats devinent l'idée qui descend du cerveau au bec de la plume et que, allongeant la patte, ils voudraient la saisir au passage ». (Théophile Gautier)

Que ces félidés aient trouvé une place privilégiée dans nos proverbes est donc tout à fait naturel ! Ils ont apposé leurs griffes sur ces expressions qui, le plus souvent, traduisent une sagesse populaire. Grands

9782380158311_Donner-sa-langue-au-chat_BAT.indd 9 11/09/2023 12:47

amateurs de ce type de formulations, les Chinois disent : « Lorsqu'on a appris le livre des proverbes, on n'a plus d'efforts à faire pour parler ». Les Russes ne sont pas très éloignés de ce point de vue : « Sans angles, pas de maison ; sans proverbes, pas de paroles. »

« Proverbe » vient du latin *proverbium*. Suivant le contexte, le préfixe « pro » peut exprimer « devant », « pour », « dans le but de », « au lieu de ». Il sert à indiquer un objectif à atteindre ou le remplacement d'une chose par une autre. La racine *verbium* équivaut à « mot » ou « expression », et, au pluriel, « discours ou verbe ».

Étymologiquement, *proverbium* signifie donc à la fois « à la place du discours » et « en vue d'un discours ». Le proverbe est donc une manière imagée, parfois détournée, d'exprimer une vérité générale de manière concise, en privilégiant souvent des rimes, des allitérations ou des assonances. « Les mots sont des nains, et les proverbes des géants », disent aussi les Égyptiens.

Le Petit Robert en propose la définition suivante : « Formule présentant des caractères formels stables, souvent figurée, exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique. »

Leur particularité tient à leur popularité. C'est parce qu'ils n'ont pas d'auteurs établis ou que leur usage en fait généralement oublier les inventeurs que les proverbes sont ce qu'ils sont. L'oralité, un ancrage traditionnel et collectif, des phrases génériques énoncées sans rapport avec un contexte particulier, l'expression d'une vérité générale, tels sont les principaux traits distinctifs des proverbes et dictons.

9782380158311_Donner-sa-langue-au-chat_BAT.indd 10 11/09/2023 12:47

On considère que la différence principale entre ces deux formes de discours est que les proverbes se rapportent à l'homme (même si ce sont des animaux qui sont mentionnés, ils sont destinés à conseiller les hommes) et qu'ils sont plutôt métaphoriques, alors que, se référant à des réalités plus concrètes, les dictons sont plus littéraux et se limitent souvent à la nature et aux gestes usuels.

La frontière entre les deux n'est pas étanche, c'est pourquoi nous avons choisi d'étudier à la fois les proverbes et les dictons sur les chats. Nous utiliserons indifféremment ces deux termes. Afin d'éviter les répétitions, nous parlerons parfois d'adages comme synonyme des deux précédents. D'ailleurs, ces trois notions étaient équivalentes au XVIIe siècle et le restent souvent dans la littérature contemporaine.

« À tout proverbe on peut trouver sa chaussure », dit un proverbe québécois. Socrate (Ve siècle avant J.-C.) écrit que ce sont « des manières de dire courtes et mémorables ». Il est donc juste d'indiquer qu'un proverbe a besoin de la profondeur du temps pour s'établir. Le temps est son allié, la répétition le conforte et l'enracine, sa propagation le légitime et lui confère sa vérité.

L'étude des proverbes porte le nom savant de parémiologie (du grec *paroimia*, « proverbe », et *logos*, « savoir »). C'est au XIXe siècle que cette discipline est ainsi nommée.

Les proverbes remontent à la nuit des temps. Nuit égyptienne, d'ailleurs, puisque les premières traces écrites de proverbes sont attestées dans les *Maximes de Ptah-Hotep*, vers 2400 avant J.-C. C'est le premier

9782380158311_Donner-sa-langue-au-chat_BAT.indd 11 11/09/2023 12:47

texte qui répertorie des proverbes. Son auteur est le premier philosophe de l'histoire, et en tout cas le premier parémiologue.

Le genre proverbial appartient à un patrimoine commun à toute l'humanité. D'abord diffusés oralement, les proverbes ont par la suite été inventoriés par écrit. Le recueil de proverbes, dictons et adages est une très ancienne tradition littéraire en France. Et notre pays reste, sans doute, le champion du monde de ce mode de discours.

Les proverbes sont aussi d'excellents moyens d'analyse des phénomènes sociaux et culturels, surtout ceux qui sont liés aux représentations collectives. « Un proverbe est quelquefois meilleur que deux bons avis ».

Proverbes français, chinois, anglais, africains, indiens, russes, arabes, japonais… ils permettent de mieux cerner les spécificités des différentes cultures et mentalités. Les enseignements que l'on peut en tirer sont nombreux et précieux. C'est pourquoi nous nous sommes appliqués à répertorier, au fil des pages, des proverbes étrangers à chaque fois que l'on pouvait les mettre en relation avec les chats ou avec nos proverbes français. En outre, on trouvera en fin d'ouvrage une collection de proverbes étrangers sur les chats.

« Les proverbes ressemblent à des papillons ; on en attrape quelques-uns, les autres s'envolent », disent les Allemands, évoquant ainsi l'importance de leur conservation et leur légèreté.

Réputés être la sagesse des nations, les proverbes recèlent un bon sens populaire qui est souvent le miroir des civilisations. En fonction de sa culture et de sa

9782380158311_Donner-sa-langue-au-chat_BAT.indd 12 11/09/2023 12:47

langue, chaque communauté s'est constitué un patrimoine à la fois oral et écrit. Ce trésor de proverbes, thésaurisé au fil du temps, porte l'empreinte particulière de chaque nation.

Les proverbes véhiculent des vérités qui font fi des frontières. À côté de différences bien marquées, on retrouve aussi, d'une langue à l'autre, de nombreuses parentés. L'origine commune de certaines langues et la proximité géographique favorisent la convergence de certains proverbes. Ainsi, la France, l'Italie, l'Espagne, le Portugal et la Roumanie partagent beaucoup de proverbes, du fait de leur origine latine commune. Il en va de même pour les langues germaniques, scandinaves…

Plus les proverbes sonneront bien, plus on les retiendra, plus on les répétera et plus leur postérité sera assurée… Appartenant par nature à l'oralité, les proverbes sont vivants. Au fil du temps, ils ont chacun un parcours et une histoire spécifiques. Certains vieillissent prématurément, d'autres résistent au temps ; certains font des petits, d'autres se figent ; certains s'embellissent, d'autres s'affadissent ; certains changent d'habits, d'autres restent nus. Tous ces chats ont certainement beaucoup de choses à se dire et à nous dire. Nous rêvons d'une conférence, ou mieux d'un forum, où se rencontreraient : Tibert du *Roman de Renart* et le chat du Cheshire d'*Alice au pays des merveilles* ; *Le Chat* de Geluck et Raminagrobis de Rabelais ; la chatte de Colette et Lucifer, le chat de *Cendrillon* ; Félix le Chat et *Le Chat noir* de Poe ; *Le Chat botté* et le chat poète Murr d'Ernst Theodor Amadeus Hoffmann ; le monstrueux Chapalu

9782380158311_Donner-sa-langue-au-chat_BAT.indd 13 11/09/2023 12:47

de la légende arthurienne et Bastet, la déesse égyptienne ; Sylvestre le chat, dit Grosminet, et les *Chats* de Bernard Werber ; Tom sorti de son *cartoon* pour affronter Church, le chat zombie de Stephen King ; le *Cat Sìth* ensorcelé des Irlandais face au Méphisto de Fantômette ; le Maneki-neko, porte-bonheur du Japon, et Rodilardus de Jean de La Fontaine ; Grippeminaud, l'archiduc des Chats-fourrés et Beau-Minon de la comtesse de Ségur ; le chat de la mère Michel et celui de la Margot de Brassens ; le chat noir Béhémoth de Boulgakov, et Pattenrond, le chat persan de Poudlard dans *Harry Potter*.

9782380158311_Donner-sa-langue-au-chat_BAT.indd 14 11/09/2023 12:47